



GROUND RULES / RREGULLAT BAZË

DISPUTE RESOLUTION FRAMEWORK AGREEMENT

Regarding community concerns in relation to
Kurum International in Elbasan, Albania

MARRËVESHJE KUADËR PËR ZGJIDHJEN E MOSMARRËVESHJEVE

në lidhje me shqetësimet e komunitetit për
Kurum International në Elbasan, Shqipëri

17 December 2015 / 17 Dhjetor 2015
Bradashesh, Elbasan, Albania

A. Background

1. In June 2015, community members who live in areas surrounding Kurum's steel plant in Elbasan, Albania filed a complaint with the CAO. The complaint raised issues regarding air and ground pollution of the IFC's supported project. During CAO's assessment the parties expressed willingness to engage in a collaborative process, which CAO's Dispute Resolution function will be designing and convening.
2. This Framework Agreement for Dispute Resolution was agreed by Parties.

B. Parties

3. Kurum International Company
4. Complainants, community members. With agreement by all Parties, other community members can join the process.

C. Purpose

5. The purpose of this Framework Agreement is to establish the ground rules for the dialog process in order to find solutions to the issues revised in the complaint.
6. The Parties have committed to work together to: a) Through dialogue and two-way communication, learn from one another, share information and address concerns; b) Find ways to improve the situation; c) Improve channels of communication and build trust between communities and the company; d) Build a long-term cooperative process for addressing the social and environmental concerns of both citizens and the company.

D. Definitions

7. Facilitator/Mediator: A trusted person or institution acting as independent third party that creates conditions that enable the Parties to participate in a fair and effective dialog process. In this process, the CAO will be the Facilitator/Mediator to support the process.
8. Dialogue Process: A voluntary bilateral or multilateral process in which persons who have a disagreement about a particular matter seek to find solutions. The CAO convened dialogue can be also referred as Mediation or Dispute Resolution (DR).
9. Observer: A person who attends a meeting at the invitation of CAO with the agreement of the Parties.

A. Hyrje

1. Në qershor 2015, anëtarë të komunitetit të cilët banojnë në zonën pranë uzinës së çelikut të Kurum-it në Elbasan, Shqipëri, paraqitën një ankesë te CAO. Ankesa ngre shqetësime që lidhen me ndotjen e ajrit dhe të tokës nga projekti i mbështetur nga IFC. Gjatë vlerësimit nga CAO, palët shprehën vullnetin për t'u përfshirë në një proces bashkëpunues, të drejtuar nga Zyra e CAO-s për Zgjidhjen e Mosmarrëveshjeve.
2. Kjo Marrëveshjeje Kuadër për Zgjidhjen e Mosmarrëveshjeve u arrit me pëlqimin e Palëve.

B. Palët

3. Kompania Kurum International
4. Ankuesit, anëtarë të komunitetit. Me marrëveshje nga të gjitha palët, anëtarë të tjerë të komunitetit mund t'i bashkohen procesit.

C. Qëllimi

5. Qëllimi i Marrëveshjes Kuadër është të përcaktohen rregullat bazë për procesin e dialogut për të gjetur zgjidhje për çështjet e ngritura në ankesë.
6. Palët janë angazhuar të punojnë së bashku për: a) përmes dialogut dhe komunikimit të dyanshëm, të mësojnë nga njëri-tjetri, të shkëmbejnë informacion dhe të adresojnë shqetësimet; b) Të gjejnë mënyra për të përmirësuar situatën; c) të përmirësojnë kanalet e komunikimit dhe të rrisin besimin midis komunitetit dhe kompanisë; d) Të ndërtojnë një proces bashkëpunues afatgjatë për të adresuar shqetësimet sociale dhe mjedisore si për banorët dhe kompaninë.

D. Përkufizime

7. Lehtësues/Ndërmjetës: Një palë e tretë ose institucion që vepron si palë e pavarur për të krijuar kushtet që palët të marrin pjesë në një proces dialogu të drejtë dhe efektiv. Në këtë proces, CAO do të jetë Lehtësuesi/Ndërmjetësi për të mbështetur procesin.
8. Proces Dialogu: Një proces bilateral ose multilateral në të cilin, personat që kanë një mosmarrëveshje për një çështje të caktuar, kërkojnë të gjejnë zgjidhje. Dialogu i drejtuar nga CAO mund të referohet gjithashtu si Ndërmjetësim ose Zgjidhje e Mosmarrëveshjeve (ZM).
9. Vëzhgues: Një person që ndjek një takim me ftesë të CAO-s me marrëveshje nga Palët.

10. Representative: A person or a group representing one of the Parties in the process and who has a mandate to negotiate and make decisions on their behalf.

E. Principles

11. The Parties agree to act in good faith, in a non-violent, responsible and non-threatening manner, with mutual respect and efficiency. For the duration of CAO convened process, neither party will engage in a parallel process in attempting to address the issues raised in the complaint.

F. Confidentiality

12. Unless agreed otherwise by all Parties, the discussions during the meetings and any communication or documentation should not be shared with any third party, the general public or media. The participants will try their best to take all reasonable steps to secure compliance with this provision by their respective party.
13. While respecting all confidentiality rules, the participants will make their best efforts to properly inform all interested parties about the course and results of the process.
14. At the end of each meeting, the participants can agree upon a message for mass media in a manner not harming the Parties' interests.

G. Participation and role of Parties

15. The participants have the authority to make decisions for their respective Party.
16. The Parties take the responsibility to actively participate in the meetings and to express their interests.
17. The participants shall: a) conduct the dialogue in a collaborative manner; b) share the data and information needed in order to advance the dialogue; c) treat each other with the utmost respect; d) focus on the core issues of this dialogue and on the joint interests of the Parties; e) accept the facilitators' leadership.
18. Through agreement of all Parties, CAO can invite other guests, stakeholders or elected representatives to participate, dependent upon the topic of each meeting.
19. The Parties may agree to invite independent specialists with appropriate expertise in order to conduct studies that may assist them to have a better understanding over the issues.

H. CAO role

20. CAO team will provide facilitation/mediation services. Their role includes: a) to convene and develop agenda for the meetings and to facilitate discussions; b) to facilitate the formulation of agreements and summarize the result of meetings in writing; c) when required, assist in developing draft documents for discussion; d) to facilitate consensus building among participants; e) to provide participants with an opportunity to privately express their interests when a participant does not feel comfortable to share interests in the general group; f) to remain neutral and impartial during the process; g) to develop an exit strategy in coordination with the Parties.
21. The Parties are encouraged to provide feedback about

10. Përfaqësues: Një person ose grup personash që përfaqëson një nga Palët në proces dhe që ka mandatin për të negociuar dhe për të marrë vendime në emër të tyre.

E. Parimet

11. Palët bien dakord të veprojnë me mirëbesim, me përgjegjshmëri, pa përdorur dhunë dhe kërcënime, me respekt reciprok dhe efektivitet. Përgjatë kohëzgjatjes së procesit të CAO-s, asnjëra nga palët nuk do të angazhohet në një proces paralel në përpjekje për të adresuar çështjet e ngritura në ankesë.

F. Konfidencialiteti

12. Nëse nuk është rënë dakord ndryshe nga Palët, diskutimet gjatë takimeve dhe çdo komunikim ose dokumentacion nuk do të ndahet me palë të treta, publikun, apo median. Pjesëmarrësit do të përpiqen të bëjnë më të mirën për të ndërmarrë të gjitha hapat që pala e tyre përkatëse t'i përmbahet kësaj klauzole.
13. Duke respektuar të gjitha rregullat që lidhen me konfidencialitetin, pjesëmarrësit do të bëjnë më të mirën për të informuar të gjitha palët e interesuara rreth procesit dhe rezultateve të tij.
14. Në fund të çdo takimi, pjesëmarrësit mund të bien dakord për të adresuar një mesazh për median në një mënyrë të tillë që të mos dëmtojë interesat e Palëve.

G. Pjesëmarrja dhe roli i Palëve

15. Pjesëmarrësit kanë autoritetin për të marrë vendime në emër të Palëve që përfaqësojnë.
16. Palët marrin përsipër të marrin pjesë aktivisht në takime dhe të shprehin interesat e tyre.
17. Pjesëmarrësit do të: a) zhvillojnë dialogun në mënyrë bashkëpunuese; b) shkëmbejnë të dhëna dhe informacionin që nevojitet për të avancuar me dialogun; c) trajtojnë njëri-tjetrin me shumë respekt; d) fokusohen në çështjet themelore dhe në interesat e përbashkëta të Palëve; e) të pranojnë rolin drejtues të lehtësuesve.
18. Me marrëveshjen e të gjitha Palëve, CAO mund të ftojë persona të tjerë në takim, palë të interesit ose përfaqësues të zgjedhur, në varësi të temës së takimit.
19. Palët mund të bien dakord të ftojnë specialistë të pavarur me ekspertizën e duhur në mënyrë që të kryejnë studime që mund t'i ndihmojnë ato që të kenë një tablo më të qartë për çështjet.

H. Roli i CAO-s

20. Grupi i CAO-s do të ofrojë shërbime lehtësimi/ndërmjetësimi. Roli i tyre përfshin: a) të organizojë takimet dhe të përgatisë programin dhe të moderojë diskutimet; b) të ndihmojë në formulimin e marrëveshjeve dhe të bëjë përmbledhjen me shkrim të rezultateve të takimit; c) nëse kërkohet, të ndihmojë në hartimin e projekt-dokumenteve për diskutim; d) të lehtësojë arritjen e konsensusit ndërmjet pjesëmarrësve; e) t'u japë mundësinë palëve të shprehin në mënyrë konfidenciale interesat e tyre, kur një pjesëmarrës nuk dëshiron të flasë për interesat e tij në takimin e gjithë grupit; f) të jetë neutral dhe i paanshëm gjatë procesit; g) në koordinim me Palët, të hartojë një strategji për t'u tërhequr.

the CAO facilitation team, either directly with the team or to the CAO office in Washington, DC.

I. Meetings

22. Parties will agree how the Dispute Resolution process is conducted and which issues to be discussed.
23. In principle, the DR process will follow eight main stages: 1) Preparation of the process; 2) Ratification of Dispute Resolution Framework Agreement; 3) Information sharing; 4) Setting the agenda of issues; 5) Assessment of Parties needs and interests; 6) Exploration of options and actions that resolve or mitigate the issues while addressing the Parties needs and interests; 7) Signing intermediate and final Memorandums of Agreement when needed; 8) Implementation of agreement.
24. The meetings during the Dispute Resolution process can be joint or separate, according to all Parties' agreement.
25. The participants of the dialog process agree to actively attend the meetings and to constructively engage in the dialog, being respectful to all participants of the meetings.
26. All participants may speak in their native language; CAO will provide appropriate interpretation. All documents and presentations used in the process will be in English and Albanian.
27. A neutral venue and all meetings' dates, time and agendas will be agreed by all Parties in due time.
28. The Parties will decide how often they meet. In principle, meetings will be scheduled monthly or whenever needed. Parties can agree upon a three or six months schedule of meetings.
29. Following each meeting, a Summary Report of discussions and commitments will be drafted by CAO and approved and signed by the parties at the next meeting. When necessary, pending parties' agreement, the Summary Report can be published on CAO's website.
30. Any Party can interrupt the process at any time. Should a participant choose to leave, the dialogue process can continue upon agreement of the Parties.

J. Decision making and consensus building

31. The Dialog Process is aimed at information and options sharing and discussions in order to reach consensus. Participants in DR seek to reach decisions via consensus and to make all efforts in order to take into consideration the interests of engaged Parties.
32. Whenever possible, group decisions will be made by cooperation and consensus. In the process of discussion the participants will seek a solution that will at most satisfy the interests of all Parties involved. This will be preferable to voting process that, as a decision-making tool, leads to a victory of a majority over a minority.

K. Rules of communication

33. Participation in discussions is an exclusive right of the participants of the process, unless the Parties or

21. Palët inkurajohen të shprehin reflektimet e tyre për grupin e CAO-s, ose duke iu drejtuar drejtpërdrejt grupit të CAO-s ose Zyrës në Washington, DC.

I. Takimet

22. Palët do të bien dakord se si do të organizohet procesi i Zgjidhjes së Mosmarrëveshjeve dhe se cilat çështje do të diskutohen.
23. Në parim, procesi i ZM-së do të ndjekë tetë faza kryesore: 1) Përgatitja e procesit; 2) Ratifikimi i Marrëveshjes Kuadër; 3) Shkëmbimi i informacionit; 4) Përcaktimi i axhendës së çështjeve; 5) Vlerësimi i nevojave dhe interesave të Palëve; 6) Eksplorimi i opsioneve dhe veprimeve për të zgjidhur ose pakësuar problemet duke adresuar ndërkohë nevojat dhe interesat e Palëve; 7) Firmosja e Memorandumeve të ndërmjetme dhe finale të Mirëkuptimit në rast se nevojitet; 8) Zbatimi i marrëveshjes.
24. Takimet gjatë procesit të Zgjidhjes së Mosmarrëveshjeve mund të jenë të përbashkëta ose të veçanta, sipas marrëveshjes nga të gjitha palët.
25. Pjesëmarrësit në procesin e dialogut bien dakord të ndjekin takimet dhe të angazhohen në mënyrë konstruktive në dialog, duke respektuar të gjithë pjesëmarrësit në takime.
26. Të gjithë pjesëmarrësit mund të flasin në gjuhën e tyre amëtare; CAO do të sigurojë përkthimin e nevojshëm. Të gjitha dokumentet dhe prezantimet e përdorura gjatë procesit do të jenë në anglisht dhe shqip.
27. Me marrëveshje nga të gjitha palët do të përcaktohen paraprakisht vendi i pavarur, data, koha, dhe axhenda e takimit.
28. Palët do të vendosin se sa shpesh do të takohen. Në parim, takimet do të jenë mujore, ose kurdo që të jetë e nevojshme. Palët mund të bien dakord për një kalendar takimesh 3 ose 6-mujor.
29. Në përfundim të çdo takimi, CAO do të përgatisë një draft raport përmbledhës për diskutimet dhe angazhimet e ndërmarra, i cili do të aprovohet dhe firmoset nga palët në takimin e radhës. Në rast se është e nevojshme, me miratimin e palëve, raporti përmbledhës mund të botohet në faqen e website të CAO-s.
30. Çdo Palë mund të ndërpresë procesin në çdo kohë. Nëse një pjesëmarrës zgjedh të largohet, procesi i dialogut mund të vazhdojë me marrëveshje të Palëve.

J. Vendimmarrja dhe arritja e konsensusit

31. Procesi i Dialogut ka për qëllim shkëmbimin e informacionit dhe diskutimet në mënyrë që të arrihet konsensus. Pjesëmarrësit në ZM kërkojnë të marrin vendime përmes arritjes së konsensusit dhe të bëjnë të gjitha përpjekjet në mënyrë që të merren parasysh interesat e të gjitha Palëve të përfshira.
32. Nëse është e mundur, vendimet në grup do të merren përmes bashkëpunimit dhe konsensusit. Në procesin e diskutimeve pjesëmarrësit do të kërkojnë gjetjen e një zgjidhjeje që do të plotësojë sa më mirë interesat e të gjitha palëve të përfshira. Kjo do të ishte më e preferueshme sesa hedhja në votë që, si një mjet vendimmarrës, çon drejt fitores së shumicës mbi pakicën.

K. Rregullat e komunikimit

33. Pjesëmarrja në diskutime është një e drejtë ekskluzive e pjesëmarrëse të procesit, në qoftë se Palët ose

facilitators have not included an opportunity for other parties to speak at the meetings.

34. Communication during meetings is based on the following rules: a) be respectful to each other; b) speak briefly and to the point of discussed issues; c) speak in turns and do not interrupt each other; d) address the problem, not the person; e) do not offend other participants; f) each participant undertakes to listen actively and seeks to understand the others, demonstrates an impartial attitude to diverging opinions; g) focus on interests, not positions; h) be creative and reflective; i) focus on the future, not the past.

L. Agreements

35. Any agreement reached during this process must express the will of, and be written and signed by all the Parties, and shall take the form of a Memorandum of Agreement.
36. The Memorandums of Agreement may not be ignored by Parties and shall include monitoring mechanisms to ensure the effective implementation of all commitments made. With consensus from Parties, CAO can monitor implementation.

M. Ratification of the Framework Agreement

37. This Framework Agreement can be ratified in joint meeting by signature of all Parties or can be ratified expressly by individual letter addressed to the CAO and signed by the Parties; in the latter case, a copy of the Framework Agreement, signed on each page by company representatives or complainants, must be attached to the letter.
38. Copies of the signed Framework Agreements will be shared by CAO with all respective parties.
39. The parties agree that this Framework Agreement will be published on CAO website. The personal information shall be shared pending parties' consent.

lehtësuesit nuk kanë përfshirë dhe mundësinë që palë të tjera që të diskutojnë në takime.

34. Komunikimi gjatë takimeve bazohet në rregullat e mëposhtme: a) të respektojnë njëri-tjetrin; b) të mos zgjaten shumë dhe të mos dalin jashtë teme; c) të flasin me radhë dhe të mos ndërpresin njëri-tjetrin; d) adresë problemin pa e personalizuar; e) mos i fyeri pjesëmarrësit e tjerë; f) çdo pjesëmarrës të dëgjojë në mënyrë aktive dhe të përpiqet t'i kuptojë të tjerët, të demonstrojë një qëndrim të paanshëm ndaj opinionëve të kundërta; të fokusohet te interesat jo te pozicionet; të jetë krijues dhe reflektues; i) të fokusohet tek e ardhmja, jo tek e shkuara.

L. Marrëveshjet

35. Çdo marrëveshje e arritur gjatë këtij procesi duhet të shprehë vullnetin e Palëve, të jetë me shkrim dhe e firmosur nga të gjitha Palët, dhe do të marrë formën e një Memorandumi-Marrëveshje.
36. Memorandumet e Marrëveshjes nuk mund të injorohen nga Palët dhe do të përfshijnë menakizma monitorues që të sigurojnë zbatimin efektiv të të gjitha angazhimeve të ndërmarra. Me konsensusin e Palëve, CAO mund të monitorojë zbatimin.

M. Ratifikimi i Marrëveshjes Kuadër

37. Kjo Marrëveshje Kuadër mund të ratifikohet në takimin e përbashkët ose mund të ratifikohet përmes një letre drejtuar CAO-s nga palët veç e veç, ku të shprehet miratimi; në rastin e fundit, një kopje e Marrëveshjes Kuadër, e firmosur në secilën faqe nga përfaqësuesit e kompanisë ose ankuesve, duhet t'i bashkëngjitet letrës.
38. Kopje të firmosura të Marrëveshjes Kuadër do të ndahen nga CAO me palët përkatëse.
39. Palët bien dakord që kjo Marrëveshje Kuadër të postohet në faqen e internetit të CAO-s. Informacioni personal do të ndahet vetëm me pëlqimin e palëve.